

Sporządzono w Sofii, dnia 6 kwietnia 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Съставен в София на 6 април 1967 година, в два екземпляра, всеки на полски и български език, при което и двата текста имат еднаква сила.

W imieniu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

W imieniu
Ludowej Republiki
Bułgarii

От името на
Полската Народна
Република

От името на
Народна Република
България

W. Gomułka
J. Cyrankiewicz

Т. Живков

W. Gomułka
J. Cyrankiewicz

Т. Живков

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 23 maja 1967 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

192

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 26 sierpnia 1967 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanego w Sofii dnia 6 kwietnia 1967 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 9 Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanego w Sofii dnia 6 kwietnia 1967 r.,

nastąpiła w Warszawie dnia 24 sierpnia 1967 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego układu i tego samego dnia układ ten wszedł w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

193

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BUŁGARII

podpisana w Sofii dnia 3 października 1966 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 3 października 1966 roku podpisana została w Sofii Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BUŁGARII

СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii, kierując się pragnieniem wszechstronnego rozwoju współpracy kulturalnej i naukowej między obu

Правителството на Полската народна република и Правителството на Народна република България ръководени от желанието всеостранно да развият кул-